

21977A0315(01)

29.8.1980

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

L 226/12

UMOWA W SPRAWIE RYBOŁÓWSTWA**między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Rządem Danii i Rządem Lokalnym Wysp Owczych**

EUROPEJSKA WSPÓLNOTA GOSPODARCZA (zwana dalej „Wspólnotą”),

z jednej strony, oraz

RZĄD DANII I RZĄD LOKALNY WYSP OWCZYCH,

z drugiej strony,

PRZYWOŁUJĄC status Wysp Owczych, będących samorządną, integralną częścią jednego z Państw Członkowskich Wspólnoty;

PRZYWOŁUJĄC rezolucję Rady z dnia 4 lutego 1974 roku w sprawie problemów Wysp Owczych;

UWZGLĘDNIAJĄC istotne znaczenie rybołówstwa dla Wysp Owczych, które stanowi dla nich podstawowy rodzaj działalności gospodarczej;

UWZGLĘDNIAJĄC swe wspólne dążenie do zapewnienia ochrony i racjonalnego gospodarowania zasobami rybnymi w wodach przylegających do ich wybrzeży;

BIORĄC POD UWAGĘ fakt, że część żywych zasobów z niektórych obszarów ich stref połowów stanowią ściśle powiązane ze sobą zasoby eksploatowane przez rybaków obu stron;

ZWRACAJĄC UWAGĘ na fakt, że rozszerzenie stref połowów w regionie Atlantyku może spowodować przemieszczenie połowów, co mogłoby szkodliwie wpłynąć na stan zasobów;

UZNAJĄC, że w tych okolicznościach podstawowym interesem państw przybrzeżnych w tym regionie jest zapewnienie, poprzez odpowiednie środki, ochrony i racjonalnego gospodarowania zasobami żywymi;

BIORĄC POD UWAGĘ pracę Trzeciej Konferencji Narodów Zjednoczonych o Prawie Morza;

POTWIERDZAJĄC, że rozszerzenie przez państwa przybrzeżne ich obszarów jurysdykcji nad zasobami żywymi i egzekwowanie suwerennych praw na tych obszarach do celów badania, eksploatacji, ochrony i gospodarowania tymi zasobami powinno być prowadzone zgodne z zasadami prawa międzynarodowego;

UWZGLĘDNIAJĄC fakt, że podjęto decyzję o ustanowieniu, z mocą od dnia 1 stycznia 1977 roku, strefy połowów wokół Wysp Owczych, rozciągającej się do 200 mil morskich od wybrzeża, w której to strefie Wyspy Owcze będą egzekwować suwerenne prawa do celów badania, eksploatacji, ochrony i gospodarowania tymi żywymi zasobami oraz że Wspólnota uzgodniła, iż strefy połowów jej Państw Członkowskich (zwane dalej obszarem łowisk pod jurysdykcją Wspólnoty) rozciągać się będą do 200 mil morskich i połowy w tych strefach będą podlegać wspólnej polityce Wspólnoty w zakresie rybołówstwa;

PRAGNĄC ustanowić warunki odnoszące się do rybołówstwa będące przedmiotem wspólnego zainteresowania,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Każda Strona udostępnia statkom rybackim drugiej Strony obszar łowisk pod swoją jurysdykcją, zgodnie z określonymi poniżej postanowieniami.

Artykuł 2

Każda strona, we właściwym zakresie, ustala corocznie dla obszaru swej jurysdykcji, z zastrzeżeniem korekt, gdzie niezbędne, w celu uwzględnienia nieprzewidzianych okoliczności oraz uwzględniając potrzebę racjonalnego gospodarowania zasobami żywymi:

- a) łączny, roczny, dozwolony odłów poszczególnych zasobów lub zespołów zasobów uwzględniając najlepsze dostępne dla niej dowody naukowe, wzajemną zależność zasobów, prace odpowiednich organizacji międzynarodowych i inne stosowne czynniki;
- b) po odpowiednich konsultacjach, przydziały połowów dla statków rybackich drugiej Strony i obszary, na których przydziały te można odłowić. Obie Strony stawiają sobie za cel uzyskanie zadowalającej równowagi pomiędzy ich możliwościami połowów w swoich strefach połowów. W ustalaniu możliwości połowowych każda Strona bierze po uwagę:
 - i) zwyczajowe wielkości połowów obu Stron;
 - ii) potrzebę zminimalizowania trudności dla obu Stron w przypadku, gdy możliwości połowowe zostałyby ograniczone;
 - iii) wszystkie pozostałe stosowne czynniki.

Środki regulacji rybołówstwa podjęte przez każdą Stronę w celu ochrony zasobów ryb poprzez utrzymanie ich na poziomie zapewniającym maksymalny, zrównoważony uzysk lub przywrócenie ich do takiego poziomu, nie mogą przeszkodzić pełnemu egzekwowaniu praw do połowów przyznanych w ramach niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Każda Strona może wymagać, aby połowy na obszarze łowisk będących pod jej jurysdykcją były przedmiotem posiadania licencji przez statki rybackie drugiej Strony. Właściwa władza każdej Strony, gdzie właściwe, przekazuje w należytych czasie drugiej Stronie nazwy, numery rejestracyjne i inne szczegółowe dane statków rybackich uprawnionych do prowadzenia połowów na obszarach będących pod jurysdykcją drugiej Strony. Na tej podstawie druga Strona wyda takie licencje w ilości współmiernej do możliwości prowadzenia połowów przyznanych zgodnie z postanowieniami artykułu 2 litera b).

Artykuł 4

1. Statki rybackie jednej Strony prowadząc połowy na obszarze łowisk pod jurysdykcją drugiej Strony mają obowiązek przestrzegania środków ochrony zasobów i innych warunków ustanowionych przez tę Stronę oraz jej przepisów dotyczących łowisk.

2. O wprowadzeniu wszelkich nowych warunków, przepisów ustawowych lub wykonawczych należy powiadamiać drugą Stronę z wyprzedzeniem.

Artykuł 5

1. Każda Strona podejmuje wszelkie niezbędne środki, aby zapewnić przestrzeganie przez swoje statki postanowień niniejszej Umowy oraz innych stosownych przepisów.

2. Każda Strona może przedsięwziąć na obszarach swej jurysdykcji takie środki, zgodne z prawem międzynarodowym, jakie mogą okazać się konieczne do zapewnienia przestrzegania postanowień niniejszej Umowy przez statki drugiej Strony.

Artykuł 6

Strony zobowiązują się współpracować w celu zapewnienia właściwego gospodarowania żywymi zasobami morza i ich ochrony oraz w celu ułatwienia prowadzenia niezbędnych badań naukowych w tym zakresie, w szczególności dotyczących:

- a) zasobów występujących na obszarach łowisk pod jurysdykcją obu Stron w celu uzyskania, w jak największym stopniu, harmonizacji środków do regulacji połowów takich zasobów;
- b) zasobów będących przedmiotem wspólnego zainteresowania Stron, występujących na obszarach łowisk pod jurysdykcją obu Stron oraz na obszarach wykraczających poza nie i sąsiadujących z tymi łowiskami.

Artykuł 7

Strony postanawiają zasięgać wzajemnej opinii w kwestiach dotyczących wykonania i prawidłowego funkcjonowania niniejszej Umowy.

W razie powstania sporu dotyczącego interpretacji i stosowania niniejszej Umowy, spór taki powinien stać się przedmiotem konsultacji pomiędzy Stronami.

Artykuł 8

Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie może w jakikolwiek sposób wpływać na poglądy lub naruszać poglądów którejkolwiek ze Stron w odniesieniu do kwestii związanych z prawem morza.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa jest bez uszczerbku dla praw obywateli duńskich na terytorium Królestwa Danii, którzy zamieszkują Wyspy Owcze.

Artykuł 10

Umowę niniejszą stosuje się z jednej strony do terytoriów, do których stosuje się Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Gospodarczą, na warunkach określonych w Traktacie, oraz z drugiej strony do terytorium Wysp Owczych.

Artykuł 11

Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu, w którym Umawiające się Strony notyfikują się wzajemnie o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu. Do czasu jej wejścia w życie, będzie ona stosowana tymczasowo z mocą od dnia 1 stycznia 1977 roku.

Artykuł 12

Niniejsza Umowa będzie obowiązywać przez początkowy okres 10 lat, licząc od daty jej wejścia w życie. Jeśli żadna ze Stron nie wypowie niniejszej Umowy w drodze zawiadomienia o wypowiedzeniu przekazanego co najmniej dziewięć miesięcy przed upływem powyższego okresu, będzie ona obowiązywać przez kolejne okresy sześcioletnie pod warunkiem, że żadna ze Stron nie przekaże drugiej stronie zawiadomienia o wypowiedzeniu co najmniej sześć miesięcy przed upływem kolejnego takiego okresu.

Artykuł 13

Strony postanawiają zbadać niniejszą umowę z chwilą zakończenia negocjacji nad traktatem wielostronnym będącym wynikiem Trzeciej Konferencji Narodów Zjednoczonych o Prawie Morza.

Artykuł 14

Niniejsza Umowa została zawarta w dwóch egzemplarzach w języku duńskim, niderlandzkim, angielskim, francuskim, niemieckim, włoskim i Wysp Owczych, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie upoważnieni w tym celu, podpisali niniejszą Umowę.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende marts nitten hundrede og syvoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten März neunzehnhundertsiebenundsiebzig.

Done at Brussels on the fifteenth day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze mars mil neuf cent soixante-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quindici marzo millenovecentosettantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende maart negentienhonderd zevenenzeventig.

Skriva í Bruxelles, tann fimtandi mars 1977.

For Ráðet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Fyri Europeiska Búskaparlíga Felagsskapin

For den danske regering og det færøske landsstyre

Für die Regierung von Dänemark und die Landesregierung der Färöer

For the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands

Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local des îles Féroé

Per il governo danese e il governo locale delle isole Færøer

Voor de Regering van Denemarken en de plaatselijke Regering van de Faeröer

Fyri Donsku stjórnina og Føroye Landsstýri